# Anna Maria van Schurman: Dissertatio de ingenii muliebris ad doctrinam et meliores litteras aptitudine

**Autorin**

Die Niederländerin Anna Maria van Schurman (1607–1678) gilt als eine der ersten Studentinnen Europas und war eine der gebildetsten Frauen ihrer Zeit. Sie stammte aus einer adligen, wohlhabenden Familie, was ihr erlaubte, sich ganz ihrer Bildung zu widmen. Van Schurman beherrschte mehr als ein Dutzend Sprachen, darunter Französisch, Latein, Altgriechisch, Hebräisch, Aramäisch und Altäthiopisch, und verfügte über beachtliche literarische, poetische und theologische Kenntnisse. Sie korrespondierte mit zahlreichen gebildeten Männern und Frauen in ganz Europa und war weithin bekannt. Zudem war sie künstlerisch tätig. In späteren Jahren schloss sie sich der Sekte der Labadisten an, stieg gar zu deren Anführerin auf, und widerrief einen Teil ihrer früheren Schriften, was für Irritationen sorgte.

**Werk**

Die vorliegenden Textauszüge stammen aus einer kurzen Abhandlung, die zuerst 1641 erschien. In dieser setzt sich Van Schurman mit der Frage auseinander, ob Frauen für höhere Bildung (*studium litterarum*) geeignet seien bzw. ob derartige Bildung für christliche Frauen angemessen sei. Sie bejaht dies, wenn auch mit einigen Einschränkungen. Um ihre These zu stützen, führt sie vierzehn Argumente unterschiedlichster Art an, aus denen im Folgenden eine Auswahl wieder-gegeben wird. Außerdem setzt sie sich mit möglichen Gegenargumenten auseinander und zeigt auf, welche praktischen Folgen sich aus der von ihr vertretenen Position ergeben.

**Besonderheiten**

Van Schurman bemüht sich in ihrer Abhandlung um Systematik und Präzision, etwa indem sie verwendete Begriffe genau definiert. Die Sprache ist dementsprechend klar und weitgehend frei von rhetorischem Schmuck. Grundlage der Argumentation ist die klassische, auf Aristoteles basierende Logik: Jedes vorgebrachte Argument hat die Form eines Syllogismus, d.h. es werden jeweils die angenommenen Prämissen (Vorausset-zungen) und die aus diesen folgende Konklusion (Schlussfolgerung) genannt und erläu-tert. Zur Begründung ihrer Thesen beruft sich die Autorin oft auf allgemein anerkannte Tatsachen oder auf Autoritäten, z.B. Aristoteles, Ovid, Erasmus. Eine mögliche Schwierigkeit des Textes ist die Neigung zu knappen Formulierungen: Was als selbstverständlich erscheint, wird weggelassen.

**Ausgabe:**

Schurman, Anna Maria van: Opuscula Hebraea, Graeca, Latina, Gallica, Prosaica et Metrica, 3. Aufl. Utrecht 1652, S. 26–47.

<http://mateo.uni-mannheim.de/desbillons/opus/seite19.html>

**Weiterführende Literatur:**

Meyer, Diemut: Schurman, Anna Maria van. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 9, Herzberg 1995, Sp. 1139–1141.

Spang, Michael: Anna Maria van Schurman. In: Wilhelm Kühlmann (Hrsg.): Killy Literaturlexikon Bd. 10, 2. Aufl. Berlin 2011, S. 646 f.

Spang, Michael: Wenn sie ein Mann wäre. Leben und Werk der Anna Maria van Schurmann, Darmstadt 2009.

Van Beek, Pieta: »Alpha Virginum«: Anna Maria van Schurman (1607–1678). In: Laurie Churchill u.a. (Hrsg.): Women Writing Latin Vol. 3, New York 2003, S. 271–293.

Van Beek, Pieta: The first female student: Anna Maria van Schurman (1636), Utrecht 2010.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Höhere Bildung für christliche Frauen? (Van Schurman, Dissertatio, S. 29–30) | |  |
| *Van Schurman formuliert die zu diskutierende Frage und ihre eigene Position: Sie wolle darlegen, dass höhere Bildung für eine christliche Frau angemessen sei. Sie beginnt mit exakten Begriffsdefinitionen.* | |  |
| Problema practicum: *Num foeminae Christianae conveniat studium litterarum?* Nos *affirmativam* tueri conabimur.  Praecognita haec praemittimus, primo ex parte subiecti, deinde etiam praedicati: Voces subiecti omnis ambiguitatis sunt expertes, nam *Christianam* foeminam cum dico, intelligo professione atque reipsa talem. Voces praedicati sunt, primo, studium litterarum: *Studium*, inquam, […] hic sumitur pro sedula atque alacri animi applicatione; *litterarum* vocabulo intelligimus cognitionem linguarum et historiarum, disciplinas omnes: tum superiores, quas facultates[[1]](#footnote-1), tum inferiores, quas scientias philosophicas[[2]](#footnote-2) appellant. | problēma, atis n: »Problem«, (*zu untersuchende*) Streitfrage  practicus, a, um: »praktisch«, anwendungsbezogen  affirmātīvus, a, um: bejahend  praecōgnitum, ī n (hier etwa): Vorbemerkung, Vorannahme  vōx, vōcis f (hier): Wort  subiectum, ī n: »Subjekt«  praedicātum, ī n: »Prädikat«  ambiguitās, tātis f: Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit  expers, expertis (hier): frei von  professiō, ōnis f: Bekenntnis  rēipsā (= rē ipsā): in der Tat, wirklich  hīc sūmitur prō: wird hier gebraucht für  sēdulus, a, um: emsig, fleißig  alacer, cris, cre (hier): eifrig  animī applicātiō, ōnis f (hier): geistige Tätigkeit, Beschäftigung  cōgnitiō, ōnis f: Kenntnis  historia, ae f: Geschichte  disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet  facultās, tātis f: »Fakultät«  īnferior, ius: niedriger  scientiae philosophicae: philosophische Wissenschaften, Disziplinen | Num … conveniat? : indirekte Frage  affirmātīvam <partem>  deinde etiam <ex parte> praedicātī  litterārum vocābulō (hier): »unter dem Wort *litterae*«  quās … appellant: am besten unpersönlich zu übersetzen |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Von Worten und Dingen (Van Schurman, Dissertatio, S. 30) | |  |
| *Van Schurman beendet die Begriffsdefinitionen und wendet sich der Sache selbst zu: Auch hier müsse man unterscheiden, denn es gebe weder »die Frauen« noch »die Studien«.* | |  |
| Solam Theologiam Scripturariam, proprie sic dictam, excipimus, quippe quam omnibus Christianis convenire extra controversiam ponimus. Secundo, occurit vox, an *conveniat*, hoc est, an expediat, aptum sit ac decorum.  Vocibus ita distinctis, res ipsae distinguendae sunt. Sunt enim *foeminarum* aliae ingeniosae, aliae vero stupidiores; aliae iterum inopes, aliae locupletiores; aliae denique […] curis domesticis magis, aliae minus involutae. *Studia litterarum* distinguuntur vel in *universalia*, quando nempe omnibus disciplinis simul operam damus, vel in *particularia*, quando unam aliquam linguam aut scientiam cum facultate quadam addiscimus. | theologia, ae f: Theologie  Theologia Scrīptūrāria: »Schrifttheologie«, Bibelstudium  propriē (Adv.): im eigentlichen Sinne  extrā contrōversiam: unstrittig, nicht Teil der Streitfrage  occurit: (uns) begegnet  vōx, vōcis f (hier): Wort  expedīre, expediō: nützen, förderlich sein  aptus, a, um: passend, geeignet  decōrus, a, um: schicklich, angemessen  ingeniōsus, a,um (< ingenium): geistreich, intelligent, talentiert  vērō (Adv.): allerdings, aber  stupidus, a, um: dumm, stumpfsinnig  inops (vgl. inopia): mittellos, arm  locuplēs, Gen. locuplētis: wohlhabend, begütert, reich  domesticus, a, um (< domus): häuslich  involūtus, a, um (hier): eingebunden, eingenommen, beschäftigt  ūniversālis, e: »universell«, allgemein  quandō nempe: nämlich wenn  disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet  operam dare: sich widmen, sich beschäftigen mit, arbeiten an  particulāris, e: »partikulär«, spezialisiert  addiscere, addiscō (< discere): erlernen, sich aneignen  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  facultās, ātis f. (hier): Mittel, Aufwand | an + Konjunktiv: indirekte Frage  vōcibus ita distīnctīs: Abl. abs.  distinguendae: Gerundivum  locuplētior: Komparativ  aliquā rē involūtus, a, um  operam dare alicui reī |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Welche Frauen eignen sich für Bildung? (Van Schurman, Dissertatio, S. 30–31) | |  |
| *Van Schurman erläutert, auf welche Frauen sich ihre Ausführungen beziehen: Neben der grundsätzlichen intellektuellen Eignung benötige eine Frau für das Studium auch Geld und ausreichend freie Zeit.* | |  |
| Limitationes itaque adhibemus.  Primo, ipsius subiecti: ut foemina nostra ingenio saltem mediocri sit praedita et ad discendum non prorsus inepta. Secundo, sit mediis necessariis instructa, nec obstet omnino res angusta domi[[3]](#footnote-3). Quam exceptionem ideo hic affero, quia paucis contingit ea felicitas, ut parentes habeant, qui eas ipsi erudire aut velint aut possint, nec absque sumptibus praeceptorum opera hac in regione conduci queat.[[4]](#footnote-4) Tertio, ut ea sit temporum et sortis eius conditio, ut a vocatione generali sive speciali, nimirum exercitiis pietatis sive rei familiaris negotiis, aliquando ei vacare liceat. | līmitātiō, ōnis f (< līmes): Begrenzung, Eingrenzung  adhibēre, adhibeō (hier): anwenden  subiectum, ī n: »Subjekt«  mediocris, e: mittelmäßig  praeditus, a, um: ausgestattet mit, versehen mit  ineptus, a, um (< aptus): ungeeignet, untauglich  media, ōrum n pl (hier): (Geld-)Mittel  obstāre, obstō: entgegenstehen, im Weg stehen  exceptiō, ōnis f < excipere  contingere, contingō (hier): zuteilwerden  ērudīre, ērudiō: ausbilden, unterrichten  praeceptor, ōris m (< praecipere): Lehrer  condūcere, condūcō: anwerben, anmieten  condiciō, ōnis f: Lage, Verhältnisse, Stellung  vocātiō, ōnis f: Berufung, Aufgabe  generālis, e: allgemein  speciālis, e (hier): speziell  nīmīrum (Adv.): freilich, natürlich  exercitia pietātis: Frömmigkeitsübungen  reī familiāris negōtia: Pflichten / Tätigkeiten im Haushalt  vacāre, vacō: frei sein, frei haben | aliquā rē praeditus, a, um  ad discendum: Gerundium  absque aliquā rē = sine aliquā rē  condūcī: Infinitiv Präsens Passiv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Voraussetzung und Ziel der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 31–32) | |  |
| *Van Schurman legt dar, dass vor allem von häuslichen Pflichten weitgehend freigestellte Mädchen und Frauen für höhere Bildung geeignet seien. Sie unterscheidet falsche und richtige Ziele weiblicher Bildung.* | |  |
| Quod ut consequatur facile, praestabit partim in aetate puerili a curis negotiisque immunitas ac libertas, partim in provectiore aetate vel caelibatus[[5]](#footnote-5) vel ministerium ancillarum, quae etiam matronas locupletiores a negotiis domesticis magna ex parte liberare solent.  Quarto, finis ei sit non vana gloria et ostentatio aut inutilis quaedam curiositas, sed praeter finem generalem – gloriam Dei scilicet et animae suae salutem –, ut et ipsa tanto melior evadat ac felicior et familiam (si id ei muneris incumbat) erudiat ac dirigat et toti etiam sexui, quantum fieri potest, prosit. | facile (Adv.) < facilis, e  praestāre, praestō (hier): besser sein, vorzuziehen sein  partim … partim …: teils … teils …  puerīlis, e: kindlich, jugendlich, Kinder-  immūnitās, tātis: Freisein / Freiheit von etw.  prōvectior (hier): fortgeschritten, später  caelibātus, ūs m: Ehelosigkeit  ministerium, iī n: Unterstützung, Bedienung  ancilla , ae, f: Sklavin, Dienerin  mātrōna, ae f: verheiratete Frau, Dame  locuplēs, Gen. locuplētis: wohlhabend, begütert, reich  vānus, a, um (hier): nichtig, eitel  ostentātiō, ōnis f: Prahlerei, das Zurschaustellen  inūtilis, e (< ūtilis, e): unnütz  cūriōsitās, tātis f: Neugier, Wissbegierde  fīnis generālis: Hauptziel  salūs, salūtis f (hier): Heil  ēvādere, ēvādō (hier): etw. werden, sich zu etw. entwickeln  incumbere, incumbō (hier): zufallen, obliegen  dīrigere, dīrigō: lenken, leiten  sexus, ūs m: Geschlecht  prōdesse, prōsum: nützen | Quod …: relativer Satzanschluss (Bezieht sich auf den vorherigen Abschnitt.)  prōvectior: Komparativ von prōvectus  (< prōvehere)  līberāre aliquem ab aliquā rē  ei = fēminae Chrīstiānae  ut + Konjunktiv  id mūneris = hoc mūnus  prōdesse alicui |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Art und Umfang der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 32) | |  |
| *Nachdem sie das »Subjekt«, also die Frauen, um die es geht, definiert hat, kommt van Schurman nun zum »Prädikat« der These und legt dar, was sie unter »studium litterarum« versteht.* | |  |
| *Limitationes praedicati.*  Studium litterarum sic limito, ut omnes quidem honestas disciplinas, sive universam ἐγκυκλοπαιδείαν, ut vocant, Christianae foeminae, tanquam proprium ac universale hominis bonum seu ornamentum, convenire omnino arbitrer; sed ita tamen, ut pro dignitate ac natura cuiusque scientiae sive artis, nec non pro ipsius puellae seu foeminae captu ac sorte, singula suo ordine, loco ac tempore sibi invicem inter discendum succedant aut commode coniungantur.  Imprimis vero ratio habeatur istarum scientiarum sive artium, quae proximam habent cum S. S. Theologia atque virtutibus moralibus connexionem, iisque primario ministrant. | līmitātiō, ōnis f (< līmes): Begrenzung, Eingrenzung  praedicātum, ī n: »Prädikat«  līmitāre, līmitō (vgl. līmitātiō): abgrenzen, eingrenzen  disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet  ἐγκυκλοπαιδεία (Griech.): »Enzyklopädie«, Allgemeinbildung  proprius, a, um: eigen, eigentümlich  ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  cuiusque: einer jeden  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  nec nōn: und auch (*»und nicht nicht«*)  captus, ūs m: Auffassungsvermögen, geistige Fähigkeit  invicem (Adv.) (hier): sich abwechselnd, nacheinander  commodē (Adv.): passend, sinnvoll  ratiōnem habēre: Rücksicht nehmen auf, beachten, bedenken  S. S. Theologia = Sacrōsāncta Theologia: die hochheilige Theologie  mōrālis, e < mōs, mōris m  connexiō, ōnis f: Verbindung  prīmāriō (Adv.): in erster Linie, vor allem  ministrāre, ministrō (vgl. ministerium, s.o.): (be)dienen | inter discendum: Gerundium  (= in discendō)  ratiōnem habēre alicuius reī  > ratiō habeātur alicuius reī  ministrāre alicui |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Disziplinen der höheren Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 32–33) | |  |
| *Van Schurman führt die einzelnen Disziplinen auf, um die es im Folgenden gehen soll, und gewichtet diese nach ihrer Wichtigkeit. Besonderen Wert legt sie auf die sprachliche und logische Ausbildung.* | |  |
| Quo in genere esse putamus Grammaticam, Logicam, Rhetoricam[[6]](#footnote-6); cum primis autem Logicam, quam clavem omnium scientiarum non nemo diserte nuncupavit; deinde Physiscam[[7]](#footnote-7), Metaphysicam, Historiam etc., nec non linguarum, praesertim Hebraicae ac Graecae, notitiam: Quae omnia ad faciliorem ac pleniorem S. Scripturae intellectum (ut nihil iam de aliis autoribus dicam) nos promovere possunt.[[8]](#footnote-8) Caetera, nempe Mathematica (quo etiam refertur Musica), Poesis etc., Pictura et similes quasi liberales artes egregii cuiusdam ornamenti sive oblectamenti vicem obtineant. | clāvis, is f: Schlüssel  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  disertus, a, um: wohl formuliert; beredt, redegewandt  nūncupāre, nūncupō: nennen  physica, ae f: »Physik«, Naturphilosophie  metaphysica, ae f: Metaphysik  historia, ae f: Geschichte  lingua Hebraica: Hebräisch  lingua Graeca: Griechisch  nōtitia, ae f: Kenntnis  S. (= Sacra) Scrīptūra: die Heilige Schrift, die Bibel  intellectus, ūs m < intellegere  prōmovēre, prōmoveō (hier): voranbringen, zu etw. bringen  nempe (< nam): nämlich  referre, referō (hier etwa): zuordnen  poēsis, is f: Dichtkunst  pictūra, ae f: Malerei  ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  oblectāmentum, ī n (< oblectāre): *etwas, das erfreut*  alicuius vicem obtinēre (hier): die den Platz eines … übernehmen | Quō in genere: relativer Satzanschluss  disertē (Adv.) < disertus, a, um  prōmovēre aliquem ad aliquam rem |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Keine Disziplin wird ausgeschlossen. (Van Schurman, Dissertatio, S. 33–34) | |  |
| *Einige Disziplinen seien für Frauen in der Praxis nicht relevant, doch dürften sie diese zumindest theoretisch studieren. Es folgt eine weitere Begriffsbestimmung.* | |  |
| Denique illa studia, quae ad praxin spectant, iurisprudentiae forensis, rei militaris, artes perorandi in templo, curia, academia velut minus propria aut necessaria non admodum urgemus. Interim tamen a scholastica sive theoretica (ita loqui liceat) istarum rerum, prae caeteris autem nobilissimae disciplinae politicae cognitione foeminam excludi nequaquam concedimus.  Limitamus verbum quod *conveniat* […] studium litterarum, non tanquam proprium, seu requisitum, praecise ad aeternam salutem necessarium; nec quidem tanquam bonum, quod ad essentiam ipsam faciat beatitudinis huius vitae, sed ut officium seu medium, quod plurimum ad eiusdem integritatem conferre queat atque adeo per rerum pulcherrimarum contemplationem ad amorem Dei et aeternam salutem tanto facilius promovere. | prāxis, Akk. prāxin f: »Praxis«, Ausführung  iūris prūdentia, ae f: Rechtswissenschaft  forēnsis, e (< forum): gerichtlich, Gerichts-  rēs mīlitāris: Kriegswesen  perōrāre, perōrō (hier): eine Rede halten, öffentl. reden  cūria, ae f (hier): Hof  acadēmia, ae f: »Akademie«, Universität  urgēre, urgeō (hier): (*nachdrücklich*) empfehlen  scholasticus, a, um (< schola): »scholastisch«, akademisch  theōrēticus, a, um: »theoretisch«, spekulativ  polīticus, a, um: Staats-, politisch  exclūdere, exclūdō: ausschließen  nēquāquam (Adv.): keineswegs, ganz und gar nicht  requīsītum (< requīrere) (hier): erforderlich  praecīsē (Adv.): schlechthin  essentia, ae f: »Essenz«, das Wesen (*einer Sache*)  beātitūdō, inis f < beātus, a, um  facere ad aliquid: zu etw. beitragen  medium, ī n (hier): Mittel  integritās, tātis f: Unversehrtheit, Reinheit, Unbescholtenheit  contemplātiō, ōnis f: »Kontemplation«, Betrachtung  tantō facilius: so viel einfacher, umso leichter | spectāre ad aliquid  perōrandī: Gerundium  a scholastica sive theoretica ... istarum rerum ... cognitione  exclūdī: Infinitiv Präsens Passiv  praecīsē … necessārium  necessārius, a, um ad aliquam rem |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Eignung für höhere Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 34–35) | |  |
| *Van Schurman formuliert ihre These und bringt das erste von vierzehn Argumenten vor, wobei sie vom Wesen und der natürlichen Anlage der Frauen ausgeht: Diese hätten das Potenzial für höhere Bildung.* | |  |
| *Sit igitur thesis nostra: Foeminae Christianae convenit studium litterarum*. […]  *I. Argumentum ex proprio subiecti.*  Cuicunque natura indita sunt principia seu potentiae principiorum omnium artium ac scientiarum, ei conveniunt omnes artes ac scientiae. Atqui foeminis natura indita sunt principia seu potentiae principiorum omnium artium ac scientiarum. Ergo foeminis conveniunt omnes artes ac scientiae.  *Propositio* probatur, quia, cui conveniunt principia seu potentiae principiorum, ei convenit notitia conclusionum, quae sua natura ex iisdem educuntur. *Assumptio* probari potest […] ex ipsis actibus seu effectis, siquidem foeminas actu scientias et artes quaslibet addiscere manifestum est. Actus vero nulli sine principiis esse possunt. | thesis, is f: »These«, Annahme  argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  proprium, iī n (hier): Eigenschaft, Wesen  subiectum, ī n: »Subjekt«  indere, indō, indidī, inditum (< dare) (hier): beigeben, verleihen  principium, iī n: Anfang, Grundlage  potentia, ae f (hier): »Potenz«, Möglichkeit (*noch nicht realisiert*)  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  atquī: dagegen, aber  prōpositiō, ōnis f: Obersatz (*eines Syllogismus*)  nōtitia, ae f: Kenntnis  conclūsiō, ōnis f: Schluss, Abschluss, Schlussfolgerung  ēdūcere, ēdūcō (hier): folgern, ableiten  assūmptiō, ōnis f: Untersatz (*eines Syllogismus*)  āctus, ūs m: »Akt« (*Realisierung einer Möglichkeit*)  effectus, ūs m: »Effekt«  sīquidem: weil ja  addiscere, addiscō (< discere): erlernen, sich aneignen | nātūrā: Ablativ  nātūrā: Ablativ  prōpositiō: Gemeint ist der Satz »Cuicunque … scientiae.«  assūmptiō: Gemeint ist der Satz »Atquī … scientiārum.« |

|  |  |
| --- | --- |
| Natürliche Wissbegierde (Van Schurman, Dissertatio, S. 35) | |
| *Als zweites Argument beruft sich van Schurman auf die allen Menschen eigene natürliche Wissbegierde und das natürliche Streben nach Bildung. Sie argumentiert also abermals mit dem Wesen des Menschen.* | |
| *II. Argumentum a proprio subiecti.*  Cui natura inest scientiarum artiumque desiderium, ei conveniunt scientiae et artes. Atqui foeminae natura inest scientiarum artiumque desiderium. Ergo.[[9]](#footnote-9)  *Maioris[[10]](#footnote-10)* ratio patet, quia natura nihil facit frustra.[[11]](#footnote-11)  *Minor* probatur, quia, quod inest toti speciei, inest etiam singulis individuis. Atqui omnis homo (ut exserte statuit Philosophus[[12]](#footnote-12) *Metaphysic. lib. 1. cap. 2.*) natura scire desiderat. | argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  proprium, iī n (hier): Eigenschaft, Wesen  subiectum, ī n: »Subjekt«  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  dēsīderium, iī n < dēsīderāre  inesse, insum < in + esse  <prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  patet (hier): ist offensichtlich, offenkundig  <prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  speciēs, ēī f (hier): Gattung  indīviduum, iī n (< dīvidere) (hier): Individuum (*als* *einzelner Vertreter einer Gattung*)  exsertē (Adv.) (hier): deutlich, entschieden | nātūrā: Ablativ  dēsīderium alicuius reī  Ergō <ei conveniunt scientiae et artēs>.  maior: Gemeint ist der Satz »Cui … artēs.«  minor: Gemeint ist der Satz »Atquī … dēsīderium.« |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Von Gott zu Höherem berufen (Van Schurman, Dissertatio, S. 36) | |  |
| *Als drittes Argument führt van Schurman an, Gott habe auch die Frau als aufrecht gehendes Wesen, das seinen Blick nach oben richtet, geschaffen, weshalb das Studium der höheren Dinge gottgewollt sei.* | |  |
| *III. Argumentum a proprio seu adiuncto externo:*  Quemcunque Deus creavit vultu sublimi et in coelum erecto, ei convenit rerum sublimium ac coelestium contemplatio ac cognitio. Sed foeminam Deus creavit vultu sublimi et in coelum erecto. Ergo.  *Pronaque cum spectent animalia caetera terram,*[[13]](#footnote-13)  *Os homini sublime dedit etc.*[[14]](#footnote-14) | argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  proprium, iī n (hier): Eigenschaft, Wesen  adiūnctum, ī n: »Angefügtes« (*nicht wesentliche Eigenschaft*)  externus, a, um: »extern«, von außen hinzukommend  creāre, creō, creāvī, creātum: erschaffen  sublīmis, e: nach oben gerichtet, erhoben, hoch, erhaben  ērigere, ērigō, ērēxī, ērēctum: aufrichten, in die Höhe richten  contemplātiō, ōnis f: »Kontemplation«, Betrachtung  cōgnitiō, ōnis f: Kenntnis, Erkenntnis  prōnus, a, um: vorwärts o. nach unten geneigt  animal, ālis n: Lebewesen, Tier | ā propriō seu adiūnctō externī <subiectī>  vultū sublīmī: *ablativus qualitatis*  … dedit: Bei Ovid ist das Subjekt dieses Satzes Prometheus, einer der Titanen. An dieser Stelle kann man aber auch (den christlichen) Gott als Subjekt annehmen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bildung als Beschäftigung (Van Schurman, Dissertatio, S. 36–37) | |  |
| *Das vierte Argument, das van Schurman vorbringt, basiert auf der Vorstellung, Frauen seien von Natur aus schwächer und wankelmütiger und müssten daher durch eine sinnvolle Tätigkeit beschäftigt werden.* | |  |
| *IV. Argumentum*: Quicunque maxime indiget solida ac perpetua occupatione, ei studium litterarum maxime convenit. Atqui foemina maxime inidiget solida ac perpetua occupatione. Ergo.  *Maioris* consequentia probatur, quia nihil perinde omnes animi motus in se intendit et (ut magnus inquit Erasmus[[15]](#footnote-15)) nihil ita totum puellae pectus occupat ut studium, quo ipsi, tanquam ad asylum, quacunque occasione confugere licebit.  *Minor* probatur duplici hac ratione: 1. Cuicunque propter imbecillitatem ac inconstantiam ingenii sive temperamenti nec non innumeras mundi illecebras maximum est a vanitate periculum, illa maxime indiget solida ac perpetua occupatione. Atqui foeminae propter imbecillitatem etc. Ergo. | argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  indigēre, indigeō: etw. nötig haben, brauchen  solidus, a, um (hier): stabil, beständig  occupātiō, ōnis f (< occupāre): Beschäftigung  <prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  cōnsequentia, ae f: »Konsequenz«, Folge  perinde (Adv.): auf gleiche Weise  animī mōtus, ūs m: Gemütsbewegung, Leidenschaft  intendere, intendō: richten, lenken auf  asȳlum, ī n: »Asyl«, Zufluchtsstätte  occāsiō, ōnis f: Gelegenheit, Zeitpunkt  cōnfugere, cōnfugiō (< fugere): Zuflucht nehmen, sich flüchten  <prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  duplex, icis: zweifach  imbēcillitās, tātis f: Schwäche  incōnstantia, ae f: Unbeständigkeit, Wankelmütigkeit  temperāmentum, ī n (hier): »Temperament«, Gemüt  nec nōn: und auch (*»und nicht nicht«*)  innumerus, a, um: unzählig, zahllos  mundus, ī m: (*diesseitige*) Welt  illecebra, ae f: Verlockung  vānitās, tātis f (< vānus) (im christl. Kontext): Eitelkeit | indigēre aliquā rē  quō: Adverb  ipsī: Dativ  quācunque (hier) = aliquā |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Studium statt Müßiggang (Van Schurman, Dissertatio, S. 37–38) | |  |
| *Fortführung des vierten Arguments: Van Schurman argumentiert, Bildung als sinnvolle Beschäftigung schütze vor weltlichen Verlockungen und vor Müßiggang, der zu unmoralischem Verhalten führe.* | |  |
| *Maiorem* iterum probare licet, quia contraria contrariis optime curantur, nec quicquam vanitati validius resistit quam seria ac perpetua occupatio.  *Minorem* extra controversiam esse putamus, cum vix ulla quamvis heroica virtus seculi ac iuventutis Sirenas, nisi circa res serias ac solidas occupetur, superare possit.  2. Ratio, qua probatur *Assumptio* sive *Minor* IV. Argumenti: Quicunque abundat otio, is maxime indiget solida ac perpetua occupatione. Atqui foeminae, quibus splendidior sors est, ut plurimum abundant otio. Ergo.  *Maioris* consequentia iterum probatur: Primo, quia otium per se est taediosum, imo onerosum […]. Secundo, quia otia dant vitia, nam *Homines nihil agendo male agere discunt.*[[16]](#footnote-16) | <prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  contrārium, iī n: Gegenteil  cūrāre, cūrō (hier): behandeln  vānitās, tātis f (< vānus) (im christl. Kontext): Eitelkeit  validius (Adv.): wirksamer, effektiver  sērius, a, um: ernsthaft, ernst  occupātiō, ōnis f (< occupāre): Beschäftigung  <prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  extrā contrōversiam esse: unstrittig sein, außer Frage stehen  hērōicus, a, um: »heroisch«, heldenhaft  saeculum, ī n (hier): die Welt (*negativ konnotiert*)  Sīrēn, Sīrēnis / Sīrēna, ae f: Sirene (*Fabelwesen, dessen wunderschöner Gesang Seefahrer ins Verderben lockte.*)  circā (Präposition + Akk.): um … herum; (hier) in Bezug auf, mit  solidus, a, um (hier): stabil, beständig  2. = secunda; assūmptiō, ōnis f: Untersatz (*eines Syllogismus*)  IV. = quartī (Genitiv); argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  indigēre, indigeō: etw. nötig haben, brauchen  abundāre, abundō (hier): im Überfluss haben  splendidus, a, um: glänzend, prächtig, herrlich  ut plūrimum (hier): am meisten, in höchstem Maße  taediōsus, a, um (< taedium): unangenehm, lästig  onerōsus, a, um < onus, oneris n | resistere alicui  abundāre aliquā rē  splendidior: Komparativ  īmō = immō  nihil agendō: Gerundium |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bildung als Schutz gegen die Häresie (Van Schurman, Dissertatio, S. 43) | |  |
| *Als 10. Argument beruft sich van Schurman auf die Schutzwirkung der Bildung: Diese erlaube es Frauen, sich gegen gefährliche religiöse Irrlehren zu wappnen, was die Pflicht aller Christinnen und Christen sei.* | |  |
| *X. Argumentum*: Quicquid nos praemunit contra haereses earumque insidias detegit, id foeminae Christianae convenit. Atqui scientiae etc. Ergo.  *Maioris* ratio evidens est, quia nemo Christianorum in hoc communi periculo suum officium neglegere debet. *Minor* probatur, quia sanior illa philosophia est velut lorica et sepes (ut Clementis Alexandrini[[17]](#footnote-17) verbis utar) Dominicae vineae seu doctrinae Servatoris […]; est instar foliorum, quae ornamento ac praesidio sunt ipsius fructibus. Nimirum recta ratione ratio notha sive corrupta, qua haereses potissimum nituntur, facillime revinci potest. | argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  praemūnīre, praemūniō (< mūnīre): (*vorher*) sichern, schützen, wappnen  haeresis, haereseos f: »Häresie«, Irrlehre  dētgere, dētegō: aufdecken, enthüllen  scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  <prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  ēvidēns, entis: »evident«, offensichtlich  <prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  sānus, a, um (hier etwa): vernünftig  lōrīca, ae f: Panzer, Rüstung; Brustwehr, Zaun  sēpēs / saepēs, is f: Zaun  Dominicus, a, um < dominus, ī m  vīnea, ae: Weinberg  doctrīna, ae f: »Doktrin«, Lehre  Servātor, ōris m: Erhalter, Erretter, Erlöser  īnstar: so wie, gleich wie  folium, iī n: Blatt  ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  nothus, a, um: unecht, falsch  corruptus, a, um < corrumpere  potissimum (Adv.): hauptsächlich  rēvincere, rēvincō: besiegen, widerlegen | etc. = nōs praemūniunt contrā …  sānior: Komparativ  īnstar alicuius reī  ōrnāmentō ac praesidiō (*dativus finalis*) sunt frūctibus (*dativus commodi*): doppelter Dativ  rēctā ratiōne: Ablativ  quā: Ablativ als Objekt von nītuntur  revincī: Infinitiv Präsens Passiv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Freuden der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 45) | |  |
| *Als 13. Argument zieht van Schurman die Freuden heran, die die literarische Bildung mit sich bringt. Diese Freuden seien rein und legitim und einem Menschen in höchstem Maße angemessen.* | |  |
| *XIII. Argumentum*: Quicquid eximia atque honesta voluptate animum hominis perfundit, id foeminae Christianae convenit. Atqui studium litterarum eximia atque honesta voluptate etc. Ergo.  *Maioris* ratio probatur, quia nihil est naturae humanae magis consentaneum, quam eximia ac honesta voluptas, quae similitudinem quandam divinae laetitiae in homine repraesentat; quod et magnifice depraedicat *Arist. 7. Ethic. 13.* his verbis: *Voluptas natura divinum quid est insitum mortalibus*.  *Minor* probatur, quia nulla est voluptas (sola supernaturali illa Christianorum excepta), neque ingenua mente dignior neque maior ista, quae ex studio litterarum consequi solet – quod cum exemplis tum rationibus variis facile est evincere. | argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  eximius, a, um: außerordentlich, ausgezeichnet  perfundere, perfundō: übergießen; erfüllen  <prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  cōnsentāneus, a, um: übereinstimmend, im Einklang stehend  similitūdō, inis f (< similis): Ähnlichkeit  repraesentāre, repraesentō: darstellen; herbeiführen  māgnificē (Adv.): herrlich  dēpraedicāre, dēpraedicō: loben, rühmen  Arist.: Aristoteles  Ethic.: Ethik (*die Nikomachische Ethik des Aristoteles*)  dīvīnum quid: etwas Göttliches  īnsitus, a, um (< īnserere): eingepflanzt, angeboren  <prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  supernātūrālis, e: übernatürlich, himmlisch  exceptus, a, um (< excipere): ausgenommen  ingenuus, a, um: edel, anständig  cum … tum …: sowohl … als auch (besonders) …  ēvincere, ēvincō (< vincere) (hier): darlegen, beweisen | eximiā atque honestā voluptāte: Ablativ  etc. = animum hominis perfundit  cōnsentāneus, a, um alicui reī  nātūrā: Ablativ  sōlā supernātūrālī illā <voluptāte> Chrīstiānōrum exceptā: Abl. abs.  dīgnus, a, um aliquā rē  ingenuā mente: Ablativ  istā <voluptāte>: *ablativus comparationis* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fazit und Schlussfolgerungen (Van Schurman, Dissertatio, S. 54) | |  |
| *Nachdem sie einige Einwände gegen ihre These vorweggenommen und widerlegt hat, wiederholt und bekräftigt van Schurman noch einmal den von ihr verteidigten Standpunkt und stellt dessen Folgen dar.* | |  |
| *Stat igitur thesis nostra: Foeminae Christianae convenit studium litterarum.*  Unde consectarium hoc elicimus: foeminas optimis ac validis rationibus, sapientum testimoniis ac denique illustrium foeminarum exemplis posse ac debere ad hoc vitae genus amplectendum excitari; imprimis autem eas, quae otio aliisque mediis ac subsidiis ad studia litterarum prae caeteris sunt instructae. Et quia praestat ab ipsa infantia melioribus studiis mentem imbui, igitur ipsos parentes primario instigandos atque sui officii serio admonendos esse putamus. | thesis, is f: »These«, Annahme  stāre, stō (hier): stehen bleiben, standhalten  cōnsectārium, iī n (< cōnsequī): Schlussfolgerung  ēlicere, ēliciō: herauslocken; (hier:) ableiten  validus, a, um: stark; (hier:) schlüssig, überzeugend  testimōnium, iī n (< testis): Zeugnis  illūstris, e: berühmt, angesehen  amplectī, amplector (Dep.) (hier): ergreifen  subsidium, iī n: Hilfe, Hilfsmittel  praestat: es ist besser  īnfantia, ae f: Kindheit  meliōra studia n pl: höhere Studien, literarische Bildung  imbuere, imbuō: tränken, benetzen; erfüllen, unterrichten  prīmāriō (Adv.) (< prīmus, a, um): an erster Stelle  īnstīgāre, īnstīgō: anstacheln, anspornen  sēriō (Adv.) (< sērius, a, um): ernsthaft, ernstlich  admonēre, admoneō (< monēre): jemanden an etw. erinnern (*und so zu etw. auffordern*) | fēminās … posse ac debēre … excitārī: AcI  admonēre aliquem alicuius reī  admonendōs: Gerundivum |

1. Gemeint sind Theologie, Jurisprudenz und Medizin. [↑](#footnote-ref-1)
2. Den höheren Studien ging eine allgemeine literarisch-philosophische Grundausbildung voraus. [↑](#footnote-ref-2)
3. Die Formulierung *res angusta domi* (»knappes Vermögen zuhause«) als Umschreibung für »Armut« stammt von dem römischen Satirendichter Juvenal (*Sat*. 3, 1, 165). [↑](#footnote-ref-3)
4. Van Schurman selbst wurde zuhause von einem Privatlehrer unterrichtet. [↑](#footnote-ref-4)
5. Von diesem Wort stammt der noch im heutigen Deutschen gängige Begriff »Zölibat«. [↑](#footnote-ref-5)
6. Grammatik, Logik (bzw. Dialektik) und Rhetorik bilden das sog. *Trivium*, den Grundstein der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Bildung. Hinzu kommt das *Quadrivium*, das Arithmetik, Geometrie, Musik(-theorie) und Astronomie beinhaltet. Zusammengefasst spricht man von den sieben freien Künsten (*septem artes liberales*). Das allgemeinbildende Studium dieser Disziplinen ging dem Studium der Theologie, Jurisprudenz oder Medizin voraus. [↑](#footnote-ref-6)
7. Als »Physik« wurde ursprünglich allgemein die Erforschung der Natur bezeichnet. Die Physik galt als Teilbereich der Philosophie. [↑](#footnote-ref-7)
8. Das Alte Testament ist ursprünglich auf Hebräisch, das Neue Testament hingegen auf Griechisch verfasst. [↑](#footnote-ref-8)
9. Der Schluss, der aus den beiden genannten Prämissen (Voraussetzungen) folgt, wird nicht explizit genannt. Diese verkürzte Ausdrucksweise wiederholt sich im Folgenden noch mehrfach: Selbstverständliches lässt van Schurman häufig weg. [↑](#footnote-ref-9)
10. Die Begriffe *maior* und *minor* meinen dasselbe wie *propositio* und *assumptio*, nämlich die beiden Prämissen (dt. Ober- und Untersatz). [↑](#footnote-ref-10)
11. Ein Satz von Aristoteles (De anima 3, 432 b): »ἡ φύσις μήτε ποιεῖ μάτην«. Die lateinische Formulierung stammt von Thomas von Aquin. [↑](#footnote-ref-11)
12. »Der Philosoph« ohne Namensangabe ist in mittel- und neulateinischen Texten immer Aristoteles. Van Schurmann beruft sich hier auf eine Stelle in dessen »Metaphysik«. [↑](#footnote-ref-12)
13. Gemeint sind die Vierbeiner (insbesondere Schafe, Ziegen und anderes Nutzvieh), deren Gesicht sich nicht zum Himmel, sondern zur Erde richtet, da sie nur mit der Suche nach Futter beschäftigt sind und keinen Sinn für Spekulation und intellektuelle Tätigkeit haben. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ov. Met. 1, 84–85. Zu Beginn des ersten Buches der Metamorphosen schildert Ovid die Erschaffung der Welt und der Menschen. Es gibt einige Übereinstimmungen mit dem biblischen Schöpfungsbericht, zum Beispiel die Gottebenbildlichkeit des Menschen. Dass van Schurman das Zitat nur abgekürzt wiedergibt und den zitierten Autor nicht nennt, dürfte u.a. daran liegen, dass Ovid als Schulautor allgemein bekannt war, sodass die Leser das Zitat selbst einordnen und gedanklich ergänzen konnten. [↑](#footnote-ref-14)
15. Der berühmte Humanist Desiderius Erasmus von Rotterdam (ca. 1466–1536). Van Schurman bezieht sich hier auf einen Brief des Erasmus an den französischen Gelehrten Guillaume Budé, in dem er über die Töchter seines Freundes, des englischen Staatsmannes und Humanisten Thomas More, schreibt, denen dieser eine für die Zeit ungewöhnlich gute Ausbildung zukommen ließ. Mit Margaret Roper (1505–1544), einer der Töchter Mores, die als eine der gelehrtesten Frauen ihrer Epoche galt, tauschte Erasmus Briefe aus, u.a. über philologische Fragen. [↑](#footnote-ref-15)
16. Ein bei dem römischen Agrarschriftsteller Columella überlieferter Ausspruch Catos (*De Re Rustica* 11, 1, 26): »Nam illud verum est M. Catonis oraculum: Nihil agendo homines male agere discunt.« [↑](#footnote-ref-16)
17. Clemens von Alexandria (ca. 150–215 n. Chr.) war ein griechischer Theologe und Kirchenschriftsteller, der Elemente der griechischen Philosophie mit der christlichen Lehre verband. [↑](#footnote-ref-17)